

Conferencia de Desarme

26 de mayo de 2011

Español

Acta definitiva de la 1226ª sesión plenaria

Celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra, el jueves 26 de mayo de 2011, a las 10.15 horas

Presidente: Sr. Wang Qun.....(China)

GE.12-60056 (S) 201213 231213



* 1 2 6 0 0 5 6 *

Se ruega reciclar



El Presidente (*habla en inglés*): Declaro abierta la 1226ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

Las siguientes delegaciones han pedido la palabra: Filipinas, en nombre del grupo oficioso de Estados observadores, seguida de Colombia, Kazajstán y la República Popular Democrática de Corea. Así pues, cederé la palabra en primer lugar al distinguido Embajador de Filipinas.

Sr. García (Filipinas) (*habla en inglés*): En nombre del grupo oficioso de Estados observadores ante la Conferencia de Desarme, quisiera expresarle nuestro más cordial reconocimiento por los servicios que viene prestando como Presidente de la Conferencia. Su activa conducción y su intenso sentido de la inclusividad son enormemente apreciados y perdurarán en el recuerdo. El grupo reconoce y valora profundamente los esfuerzos que ha desplegado para facilitar y adelantar el diálogo entre los miembros y los observadores de la Conferencia de Desarme en relación con la cuestión de la ampliación de su composición. Gracias a su orientación y consejos, hemos podido apreciar mejor nuestro papel promotor en el seno de la Conferencia mediante el foro durante el desayuno que usted organizó el día 7 de abril con el P6, los coordinadores regionales y el Brasil, y mediante la sesión plenaria pública celebrada el 17 de mayo.

También apreciamos muchísimo el apoyo expresado por distintos miembros, regiones y grupos subregionales en relación con la cuestión de la ampliación de la composición y nuestro llamamiento a favor del nombramiento de un relator o coordinador especial encargado de dirigir el debate pertinente. Agradecemos al Brasil el haber aceptado este posible papel. Agradecemos el apoyo de la secretaría, y reiteramos nuestra bienvenida al Secretario General entrante, Sr. Tokayev. Hemos sostenido diálogos con cada Presidente de la Conferencia; lo hemos hecho con China, el Canadá y Chile, y quisiéramos hacer lo propio con Colombia y demás sucesivos Presidentes de la Conferencia. Abrigamos la esperanza de avanzar aún más en relación con el nombramiento del coordinador especial.

Quisiéramos expresar también nuestro agradecimiento a nuestros colegas que han presidido debates oficiosos en la Conferencia sobre temas seleccionados.

El grupo oficioso de Estados observadores hace extensivo su agradecimiento a usted y a la presidencia china por una tarea bien cumplida, y espera con entusiasmo continuar su intensa colaboración con la delegación de China y las presidencias de la Conferencia durante las próximas semanas.

Sra. Arango Olmos (Colombia): Señor Presidente, permítame felicitarlo por el trabajo realizado durante su presidencia. Los múltiples esfuerzos desplegados por usted en diferentes esferas de nuestra Conferencia son un ejemplo de entrega y de devoción a esta Conferencia.

Las reuniones plenarias y oficiosas sobre los temas de nuestra agenda, sus gestiones por acercarnos a un consenso respecto del programa de trabajo y sus consultas en cuanto a la ampliación de la membresía, nos mantuvieron muy activos y permitieron un interesante intercambio de ideas. También quisiera resaltar la disposición de las delegaciones por su participación activa en las diferentes actividades programadas bajo la presidencia que hoy termina.

Confiamos en que este mismo espíritu positivo continúe durante el resto del año. Sin embargo, hemos llegado a la mitad de la sesión de 2011 y, como en años anteriores, no hemos iniciado trabajos sustantivos que nos permitan cumplir satisfactoriamente con las expectativas depositadas en este foro. Bien lo mencionaba el pasado martes el nuevo Secretario General de la Conferencia, citando al Secretario General de las Naciones Unidas: "La marea del desarme está aumentando y la sede está en riesgo de hundirse". Durante 2011, lo hemos oído también de varios países y dignatarios. La paciencia de la comunidad

internacional se está agotando. La capacidad para generar resultados sustantivos será la vara con la cual el mundo medirá la eficiencia y la pertinencia de nuestra Conferencia. Por esta razón, consideramos que es momento de empezar a reflexionar profundamente sobre este mensaje. Internamente, debemos pensar en la manera de fortalecer la Conferencia, pero especialmente, meditar sobre cómo vislumbramos nuestro futuro. Antes de que otras instancias tomen decisiones por nosotros, o se pronuncien sobre temas de nuestra competencia, es necesario que hagamos una autoevaluación crítica y que nos planteemos los cursos de acción pertinentes que nos permitan tener una Conferencia robustecida y que cumpla con su mandato.

Señor Presidente, de nuevo le repito mi agradecimiento por su labor. Al igual que todos los demás miembros de la Conferencia, puede contar con que Colombia continuará durante su presidencia con el mismo espíritu y compromiso de trabajo, de una manera transparente y comprensiva en el objeto de llevar a la Conferencia a buen puerto.

Sr. Tileuberdi (Kazajstán) (*habla en inglés*): Quisiera aprovechar esta oportunidad para felicitar a la delegación de China y al Embajador Wang Qun a título personal al terminar su mandato como Presidente de esta Conferencia.

Nuestra delegación aprecia la intensa labor realizada por la presidencia china, así como la conducción franca, transparente y equilibrada del Embajador Wang Qun.

Encomiamos a la presidencia china todos sus esfuerzos por impulsar debates sustantivos en la Conferencia de Desarme con miras a llegar a un consenso sobre el programa de trabajo.

A este respecto, la delegación de Kazajstán acoge con agrado la responsable misión de los distinguidos Embajadores de Sri Lanka, el Brasil, Italia, el Senegal y Belarús de coordinar reuniones oficiosas sobre los temas pertinentes de la agenda de la Conferencia, y esperamos con ansias sus informes. De hecho, hemos celebrado debates sustantivos amplios durante todas esas reuniones oficiosas, en especial cuando los expertos de nuestras capitales mostraron un interés vital en la cuestión del tratado de cesación de la producción de material fisible.

También expresamos nuestro agradecimiento al Presidente por plantear la cuestión de la ampliación de la composición de la Conferencia de Desarme. Reconocemos las aspiraciones legítimas de todos los países de participar en el fortalecimiento de la seguridad mundial.

No obstante el hecho de que pese a todos los esfuerzos y algunos enfoques constructivos por parte de los Presidentes de la Conferencia de Desarme, así como la activa participación de los miembros de la Conferencia, aún no se han logrado adelantos tangibles, creemos que este singular foro no perderá su impulso. La Conferencia debe adoptar medidas inmediatas para reanudar el papel que le incumbe en calidad de único foro multilateral de negociación sobre desarme.

Estamos seguros de que la delegación de China, como miembro del P6 en 2011, seguirá realmente procurando el inicio de negociaciones sustantivas en la Conferencia de Desarme.

El Presidente: Gracias, Embajador, por su importante declaración, y también por las palabras amables que me ha dirigido. Comparto sus sentimientos en relación con la manera en que debemos colaborar para adelantar aún más el trabajo de la Conferencia de Desarme.

Hoy en primer lugar invitaré a las delegaciones a hacer uso de la palabra. A continuación presentaré mis observaciones finales, compartiendo con ustedes mis sentimientos, mis impresiones y mis ideas sobre cómo ha de trabajarse en la próxima etapa.

Tiene la palabra el distinguido Embajador So Se Pyong de la República Popular Democrática de Corea.

Sr. So Se Pyong (República Popular Democrática de Corea) (*habla en inglés*): Señor Presidente, aprovecho esta oportunidad para manifestarle cuánto apreciamos la labor que ha realizado durante su presidencia, en particular sus denodados esfuerzos y su empeño por superar las diferencias existentes entre nosotros.

Quisiera también destacar su metodología de trabajo para impulsar a la Conferencia de Desarme mediante innumerables consultas con todos los Estados miembros sobre la base de una armonización y una coordinación a fondo, en particular con el P6 y los coordinadores regionales.

Bajo su presidencia durante las últimas cuatro semanas, todos los miembros de la Conferencia han intercambiado sus opiniones sobre los distintos temas de la agenda de manera franca, transparente y tangible.

Gracias a este proceso, hemos comprendido debidamente la verdadera y real postura de cada delegación sobre los distintos temas de la agenda y hemos sentado una base firme para la siguiente etapa del trabajo de la Conferencia.

A este respecto, quisiera expresar una vez más mi firme decisión de seguir cooperando con usted en el futuro también.

Quisiera asimismo aprovechar esta oportunidad para expresar mi esperanza de que, bajo la presidencia de Colombia, la Conferencia seguirá trabajando positivamente con miras a la consecución de progresos sustantivos.

Sr. Akram (Pakistán) (*habla en inglés*): Señor Presidente, he solicitado la palabra, no para hacer una declaración sustantiva, sino para aprovechar esta oportunidad, al concluir su presidencia, para expresar el sentir de la delegación de Pakistán sobre su impecable desempeño como Presidente de la Conferencia de Desarme.

Usted procede de un país con el que el Pakistán mantiene una relación más fuerte y duradera que con cualquier otro país del mundo. Nos hemos sentido realmente felices de verlo en la presidencia de la Conferencia de Desarme y apreciamos enormemente la forma en que ha dirigido los trabajos de este foro. Agradecemos su enfoque transparente, su imparcialidad, su pragmatismo y conducción imaginativa. Esperamos que, con la orientación que ha impartido usted a esta Conferencia, seguiremos acercándonos a nuestros objetivos, consistentes en entablar un diálogo sustantivo, provechoso y viable, sobre todos los temas básicos de nuestra agenda.

Señor Presidente, le deseo mucho éxito en el futuro. Quisiera también aprovechar esta oportunidad para acoger a la Presidenta entrante, la distinguida Embajadora de Colombia, y garantizarle toda nuestra cooperación en el cumplimiento de sus funciones en la presidencia.

Por último, aunque no menos importante, quisiera acoger oficialmente al nuevo Secretario General de la Conferencia de Desarme y Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Kazajstán es un país con el cual el Pakistán mantiene una relación muy estrecha, y nos complace muchísimo verlo ejerciendo el cargo de Secretario General de la Conferencia.

Sr. El-Atawy (Egipto) (*habla en inglés*): Señor Presidente, el Embajador Hisham Badr tenía previsto participar en esta sesión, pero ha tenido que presidir otra reunión. Me ha pedido que le transmita su sincero aprecio por los esfuerzos desplegados por usted durante su presidencia. De hecho, mirando retrospectivamente las cuatro semanas de su presidencia de la Conferencia de Desarme, comprobamos que este foro rara vez ha tenido un calendario

más intenso de memoria reciente. Permítame reiterar una vez más nuestro aprecio y agradecimiento por su presidencia.

Sr. Daryaei (República Islámica del Irán) (*habla en inglés*): Señor Presidente, aprovecho esta oportunidad para expresar el profundo aprecio de mi delegación por la forma en que viene presidiendo esta Conferencia. De hecho, durante su presidencia hemos dispuesto de abundante tiempo para debatir sustantivamente todas las cuestiones vinculadas con la agenda de la Conferencia. Dicho esto, pienso que este debate sustantivo es requisito de cualesquiera futuras negociaciones, por lo que atribuimos realmente mucha importancia a la forma en que viene conduciendo a la Conferencia. Cuento usted con las garantías de la plena cooperación de nuestra delegación.

Aprovecho también esta oportunidad para garantizar a la distinguida Embajadora de Colombia, nueva Presidenta de la Conferencia, toda la cooperación de mi delegación.

Sr. Oyarce (Chile): Me excuso por llegar un minuto tarde porque estaba en otra reunión. Quiero antes que nada, como lo hice como miembro del P6 del anterior período de sesiones, dar la más calurosa bienvenida al Secretario General de la Conferencia y decirle que tenemos la esperanza de que con su reconocida experiencia política y diplomática propia de un hombre de Estado, contribuirá a activar la labor negociadora que debe cumplir este foro. Esperamos su ayuda.

Señor Presidente, quiero de manera muy especial agradecerle la forma transparente, la forma inclusiva en que usted nos ha conducido. No es fácil encontrar un diseño de trabajo con todas las limitaciones que objetivamente está viviendo esta Conferencia. Usted lo logró, y a lo menos, con la ayuda de los facilitadores, cuyo trabajo debemos reconocer, hemos tenido en el plenario y en las reuniones informales, un diálogo interactivo que nos demuestra el potencial de la Conferencia, y nos muestra también cuáles son los desafíos políticos.

En lo personal, señor Presidente, como miembro del P6, su delicadeza y franqueza para abordar diversas preocupaciones, preocupaciones que son compartidas, las agradezco sinceramente. Es propio de la cultura y la diplomacia china. A todo su equipo, mil gracias. Sigamos todos juntos intentando ejercer nuestra responsabilidad colectiva frente a la Conferencia de Desarme, y con ese espíritu, y con ese esfuerzo, apoyaremos la futura presidencia de la Embajadora de Colombia.

Sr. Danon (Francia) (*habla en francés*): Señor Presidente, la sesión de hoy marca el último acto de su presidencia, cargo que ejerce desde el mes de marzo. Muchos acontecimientos han sacudido al mundo durante estas últimas semanas y todavía estamos intentando llegar a un programa que contribuya a hacer de nuestro mundo un lugar más seguro. Con el apoyo de su equipo y de la secretaría de la Conferencia de Desarme, usted ha intentado hacer frente a este desafío desplegando esfuerzos para alentar al debate y enriquecerlo con la contribución de sus expertos.

Quisiera felicitarlo, señor Presidente, por sus múltiples esfuerzos y su buena disposición al servicio de los Estados miembros. En cuanto al fondo, estimo que se ha producido una prometedora interacción entre los trabajos organizados al margen de la Conferencia y los debates celebrados en el seno de esta. Hemos progresado en nuestra comprensión de las consideraciones técnicas, jurídicas, presupuestarias y de otra índole en la negociación de un tratado de prohibición de la producción de material fisible para armas nucleares, negociación a la que seguimos atribuyendo prioridad.

No titubearemos en nuestra determinación por lograr este objetivo, y esperamos que la Presidenta colombiana entrante, a quien acogemos con plena confianza, se esfuerce por acercarnos a nuestro objetivo.

Sr. Jazairy (Argelia) (*habla en inglés*): Señor Presidente, quisiera realmente expresar nuestro enorme aprecio a usted personalmente por su extraordinaria dedicación al adelantamiento de los trabajos de la Conferencia de Desarme. Como todos sabemos, y lo sabemos desde hace muchos años, no es una tarea fácil. Aunque el éxito todavía no le ha sonreído a este augusto foro, la energía que usted ha puesto en el adelantamiento de la causa de la Conferencia y su credibilidad contra toda probabilidad es algo por lo que mi delegación —y, con seguridad, todas las delegaciones aquí presentes el día de hoy— se siente profundamente agradecida. Los grupos oficiosos por usted establecidos, coordinados por Sri Lanka, Italia, el Brasil, el Senegal y Belarús, han demostrado todos que las cuestiones fundamentales del mandato de la Conferencia están todavía muy vigentes y abren vastos horizontes para la cooperación internacional. Desde el punto de vista de los países no alineados, la negociación de un tratado sobre el desarme nuclear es obviamente el principal objetivo. Para otros, reviste prioridad un tratado de cesación de la producción de material fisible. Pero todos tenemos nuestras propias prioridades, así como nuestros intereses más amplios, aparte de estas prioridades. Debe haber alguna manera —y este es el propósito de las negociaciones internacionales, en particular en el contexto de la Conferencia— de conciliar las diferentes prioridades para llegar a una fórmula de transacción, de manera que para todos, este ejercicio, redunde en un valor agregado.

Usted ha contribuido a facilitar esta posibilidad de complementariedad de intereses y de entablar un ejercicio provechoso para todos. Todavía no hemos llegado a ese punto, pero usted ha mantenido vivas nuestras esperanzas. De esta manera usted ha honrado a la Conferencia, y ha honrado al maravilloso país que representa, que ha abogado por el diálogo internacional y por el desarme nuclear.

También aprovecho esta oportunidad para decir, como lo han hecho los distinguidos oradores que me precedieron, que aguardamos con interés que la distinguida Embajadora de Colombia mantenga viva esta esperanza y aborde la cuestión de las medidas que han de adoptarse en adelante, a la luz de las cuestiones y de las reuniones que han de celebrarse en Nueva York con respecto al futuro de la Conferencia de Desarme. Aguardamos con mucha ilusión su conducción.

Quisiera también aprovechar esta oportunidad para expresar un cálido saludo de bienvenida, en nombre de Argelia, a nuestro nuevo Secretario General y Director General de la Oficina de las Naciones Unidas de Ginebra, y nuestro convencimiento de que, con su destacada experiencia en la conducción de su país, Kazajstán, podrá inspirar nuestras deliberaciones y promover en Ginebra el espíritu de multilateralismo a que estamos todos tan dedicados.

Con estas palabras quisiera una vez más expresarle nuestro sincero aprecio a usted, Embajador Wang Qun, por su maravillosa gestión.

Sr. Kwon Haeryong (República de Corea) (*habla en inglés*): En primer lugar, quisiera expresar mi sincero aprecio por su contribución como Presidente a la labor de la Conferencia de Desarme. Espero que sus esfuerzos por organizar la serie de reuniones oficiosas como iniciativa para revitalizar el proceso de la Conferencia sean aprobados en un futuro próximo.

Además, quisiera pedir a la futura Presidenta de la Conferencia que persista en los esfuerzos por llegar a una fórmula para el programa de trabajo.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para felicitar a la distinguida Embajadora de Colombia al asumir la próxima presidencia. Comparto plenamente la opinión de que la Conferencia de Desarme debe proceder a una autoevaluación y, desde luego, puede usted contar con todo nuestro apoyo.

Sr. Hoffmann (Alemania) (*habla en inglés*): Señor Presidente, usted y sus colegas son ciertamente conscientes de que Francia y Alemania cooperan de una manera excepcionalmente estrecha en muchas esferas en el espíritu de la amistad franco-alemana. Esto es importante no solo políticamente; algunas veces resulta algo muy práctico, porque tiende a abreviar los procedimientos y hacerlos más manejables. Así pues, solo me cabe decir que estoy muy satisfecho de compartir y apoyar la declaración tan elegantemente redactada que acaba de formular el Embajador Danon.

Sr. Laassel (Marruecos) (*habla en francés*): En nombre del Embajador Omar Hilale, quisiera presentarle las felicitaciones del Reino de Marruecos por su éxito en la presidencia, principalmente por la manera transparente y abierta con que conduce nuestros trabajos. Sus métodos e iniciativa han propiciado un intercambio de opiniones en la Conferencia de Desarme sobre toda la gama de cuestiones que nos incumben. Durante estas últimas cuatro semanas de su presidencia, hemos sido testigos de un compromiso auténtico y muy profesional por parte de los miembros de la Conferencia de Desarme, y esperamos que esto permita que la Conferencia reanude su función principal, a saber, la negociación de instrumentos jurídicamente vinculantes. Mi delegación desea reiterarle su gratitud por todos sus esfuerzos. Quisiera también aprovechar esta oportunidad para ofrecer a la Embajadora de Colombia y a su equipo las garantías de la plena cooperación de mi delegación y nuestros deseos de éxito en su misión durante su presidencia.

Sr. Nore-Alam (Bangladesh) (*habla en inglés*): Señor Presidente, quisiera expresarle mi sincero agradecimiento y aprecio a usted y a su equipo por la forma transparente y profesional con que han conducido su presidencia. Son encomiables los denodados esfuerzos que ha desplegado para lograr un consenso sobre un programa de trabajo. Los debates oficiosos celebrados sobre todos los temas de la agenda durante su presidencia aportarán material suficiente para reflexionar sobre los trabajos de esta Conferencia.

También aprovecho esta oportunidad para acoger a la distinguida Embajadora de Colombia como próxima Presidenta de esta Conferencia. Le garantizamos nuestro pleno apoyo y cooperación para el adelantamiento de los trabajos de la Conferencia.

Sr. Reid (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Señor Presidente, hoy concluye su larguísima presidencia. Apreciamos su persistencia y energía durante este prolongado período y reconocemos que aun durante la pausa usted ha seguido trabajando intensamente por nosotros, trabajando para adelantar la agenda de la institución y asimismo para representarnos en el mundo ajeno al ámbito de las Naciones Unidas. También se reconoce y aprecia mucho ese esfuerzo adicional.

Su presidencia se ha distinguido por una serie de esfuerzos tanto oficiosos como oficiales, con el ánimo de hallar nuevas combinaciones que pudieran catalizar nuestro trabajo en nuestro diálogo. Usted ha explorado de hecho todo el alcance de la agenda de la Conferencia de Desarme de manera que podemos informar a la Primera Comisión y a la Asamblea General que no hemos dejado piedra sin mover a lo ancho y largo de la agenda. Esto merece nuestro aprecio.

A medida que seguimos avanzando, puedo afirmar que el trabajo que contemplamos retrospectivamente con la mayor esperanza es la forma en que ha presentado, aunque en una sesión oficiosa, aportaciones especializadas en materia de lo que sigue siendo sin duda nuestra mayor prioridad, a saber, el inicio de negociaciones sobre un tratado de cesación de la producción de material fisible. Puedo asegurarle que seguimos plenamente consagrados a ese objetivo.

Debo decir asimismo que queremos aprovechar esta oportunidad para expresar nuestro sincero aprecio a nuestro nuevo Secretario General por su presencia aquí. Apreciamos mucho su aliento y su franqueza y sinceridad en sus observaciones

introductorias al exponer lisa y llanamente la verdadera coyuntura en que se encuentra la institución. Compartimos ese análisis y, puesto que esperamos con ilusión trabajar con su sucesora, es el telón de fondo —creo que ha sido calificado de "crudo" telón de fondo— ante el cual deberemos redoblar esfuerzos con miras a un resurgimiento de esta institución, o hacer frente a alternativas que nos resultarían abrumadoras.

Teniendo todo esto presente, nos comprometemos a trabajar con el nuevo equipo colombiano. Deseamos muy sinceramente a nuestro Presidente actual la vuelta a sus tareas normales, y esperamos con mucho interés encontrar nuevas formas de impulsar nuestro diálogo en estas condiciones tan estimulantes, en que la seguridad internacional se encuentra en una encrucijada.

El Presidente: Con esto se agota mi lista de oradores para hoy, y procederé entonces a decir algunas palabras en mi calidad de Presidente, a manera de declaración final.

Quisiera comenzar diciéndoles cuán agradecidos les estamos a todos ustedes aquí presentes por su vigoroso apoyo y cooperación durante la presidencia china. Con su apoyo, desde que asumimos la presidencia el 22 de marzo, hemos logrado cumplir las siguientes tareas con un espíritu de equidad, imparcialidad, apertura y pragmatismo sobre la base del Reglamento de la Conferencia.

Celebramos 8 sesiones plenarias oficiales, 3 de las cuales estuvieron dedicadas a intercambios sobre el programa de trabajo de la Conferencia, con miras a explorar e identificar, en su caso, los puntos de confluencia entre las diversas partes. Celebramos 9 sesiones oficiosas, con debates a fondo sobre las 4 cuestiones básicas de la Conferencia, en particular un tratado de cesación de la producción de material fisible. Facilitamos aportaciones sobre la cuestión de la ampliación de la composición, canalizadas hacia la Conferencia de Desarme por conducto de sesiones plenarias oficiales. Simultáneamente, conjuntamente con los coordinadores regionales y otros colegas del P6, y también con el distinguido Embajador del Brasil, entablamos un diálogo con los 38 Estados observadores sobre esta cuestión. También hubo diálogo e interacción con representantes de la sociedad civil sobre cuestiones de desarme. Tuvimos casi 80 consultas bilaterales, entre ellas, algunas con miembros del P6, coordinadores de grupos regionales y otros miembros de la Conferencia de Desarme. Además, facilitamos los arreglos de transición para el Secretario General de la Conferencia.

Durante mi período en la presidencia este último par de meses, me he aprovechado muchísimo del legado de mis predecesores, los distinguidos Embajadores del Canadá y de Chile. Quisiera reiterarles mi agradecimiento, lo mismo que a mis demás colegas en la presidencia, a saber, los distinguidos Embajadores de la República Popular Democrática de Corea, Colombia y Cuba. Mientras tanto, pero antes de compartir con ustedes mis impresiones, quisiera también expresar mi sincero agradecimiento a los cinco coordinadores de las reuniones oficiosas durante la presidencia china, a saber, la Embajadora Senewiratne de Sri Lanka, el Embajador Manfredi de Italia, el Embajador Macedo Soares del Brasil, el Embajador Seck del Senegal y el Embajador Khvostov de Belarús. Les agradezco sinceramente sus enormes esfuerzos en relación con las provechosas reuniones oficiosas que coordinaron.

Mientras tanto, al dejar la presidencia, quisiera compartir con ustedes, con su indulgencia, algunas de mis impresiones y observaciones dimanantes de lo transcurrido durante este período.

(continúa en chino)

Mi impresión general es que, no obstante las distintas inquietudes y posturas de cada país en materia de seguridad, desde principios del presente año todos han demostrado

mayor voluntad política y han desplegado mayores esfuerzos para apuntalar la autoridad y el prestigio de la Conferencia en la esfera del desarme multilateral. Aunque la Conferencia todavía no ha logrado ningún adelanto espectacular, ha podido iniciar sin fanfarrias su trabajo sobre cuestiones concretas. Todos los Estados han traducido su propia voluntad política en medidas efectivas y han participado en las sesiones plenarias oficiales así como en las reuniones oficiosas con un enfoque concienzudo y constructivo. A medida que avanzamos laboriosamente, se han hecho evidentes los esfuerzos incansables y el espíritu indómito de cada Estado frente a las dificultades.

Durante las sesiones plenarias sobre el programa de trabajo y las reuniones oficiosas sobre el tratado de cesación, todos los Estados han participado con entusiasmo, expresando opiniones que invitan mucho a la reflexión. Varios países también han enviado a expertos a participar en los debates pertinentes, aportando así profundidad y pragmatismo a esos debates, tornándolos interactivos y animados, y promoviendo un entendimiento mutuo de estas importantes cuestiones por todas las partes. Durante el debate sobre la ampliación de la composición, hemos visto el afán de Filipinas y muchos otros Estados observadores por participar en la Conferencia, lo que refleja aún más claramente la confianza y las expectativas de la comunidad internacional en la Conferencia. Esto demuestra que la Conferencia, no obstante hacer frente a muchas dificultades, todavía es un válido órgano de desarme multilateral. La Conferencia sigue siendo un prometedor mecanismo de negociación sobre el desarme multilateral.

Durante mi período en la presidencia he explicado bastante minuciosamente las opiniones de mi país sobre cómo superar el estancamiento de la Conferencia e iniciar un trabajo sustantivo en todas las esferas lo antes posible, en especial las negociaciones sobre un TCPMF. El día de hoy, al terminar mi presidencia, quisiera remitirme a esta base para aprovechar algunas de las experiencias de la presidencia china y debatir tres opiniones sostenidas por China. En primer lugar para superar el estancamiento de la Conferencia debemos establecer una sólida confianza y no debemos permitir que el temor nos haga retroceder o, lo que sería peor, claudicar. En la actualidad, cuando se describe a la Conferencia, la palabra "confianza" parece haberse transformado en un lujo. Siempre hay muchas personas que piensan que la Conferencia ya se ha paralizado. Recientemente, aún más personas vienen diciendo que debemos volver a comenzar de la nada, celebrando negociaciones sobre un TCPMF fuera de la Conferencia.

Con respecto a un TCPMF, debemos en primer lugar establecer claramente cuáles son nuestros objetivos. China desea que la Conferencia suscriba un buen tratado, con participación universal, mediante buenas negociaciones. Hace pocos días le pregunté a un colega qué sucedería si se negociaba un TCPMF fuera de la Conferencia, pero sin la participación de ciertos países importantes. El colega respondió lisa y llanamente, "dada la opción, con la Conferencia ya paralizada, preferiría volver a comenzar desde un principio las negociaciones sobre un TCPMF fuera de la Conferencia. No me importa que participen o no los protagonistas principales. No puede detenerse el proceso de desarme actual; debemos seguir adelante".

Quisiera decir que en cualquier empresa debe existir un objetivo inequívoco; no se puede avanzar únicamente por el afán de avanzar. Esto es todavía más cierto respecto de las cuestiones relativas al desarme y la no proliferación, por cuanto incumben a la seguridad nacional de cada país. Debemos tener un sentido adecuado de responsabilidad histórica en relación con esta cuestión. Si el propósito de comenzar nuevamente de la nada es concertar un acuerdo sobre un TCPMF, debemos primero tener un concepto claro del propósito de un TCPMF. Si ninguno de los países clave con medios de producción de material fisible participa, entonces aun en caso de suscribirse un TCPMF fuera de la Conferencia, ¿de qué serviría? En tales circunstancias, ¿cómo podemos lograr efectivamente el objetivo de prevenir la proliferación de material nuclear? No supone ninguna dificultad comenzar de

nuevo de la nada. Lo difícil es asegurar la participación de todos los países principales. Lo difícil es asegurar que un mecanismo nuevo o diferente cumpla realmente la misma función y tenga el mismo efecto que la Conferencia. Debemos pensar una y otra vez en esto al decidir si debemos continuar con el trabajo de la Conferencia o comenzar de nuevo de la nada.

El Presidente Franklin D. Roosevelt de los Estados Unidos de América dijo una vez: "Lo único que debemos temer es el temor mismo". De hecho, haciendo a un lado la labor constructiva que viene realizando actualmente la Conferencia, puede afirmarse que la Conferencia se encuentra en una situación de parálisis. Creo que esto se debe sobre todo al temor absolutamente injustificable e infundado que ha paralizado nuestros esfuerzos y nos ha hecho retroceder, o aun emprender la retirada, en lugar de avanzar. Como todos ustedes saben, la Conferencia hace frente a toda una gama de problemas. Pero debemos contemplar el panorama general. ¿Qué institución multilateral en el mundo de hoy no hace frente a problemas de una u otra índole? Esto me recuerda un antiguo refrán chino que dice: "En toda familia hay una historia desagradable". Sin embargo, lo principal, lo más precioso, es que para cada familia, desde la más común hasta las de sangre azul, es artículo de fe mantenerse unidos en momentos de necesidad y ayudarse mutuamente a superar las dificultades, pues nos encontramos todos a bordo de la misma barca.

No hace mucho tiempo, con ocasión de la boda real británica, miles de millones de personas en todo el mundo observaron al Príncipe William y a Kate Middleton acudir ante el altar y jurarse fidelidad mutua en las buenas y en las malas y nunca separarse ni desampararse. Fue una escena muy conmovedora que llevó a muchos hasta las lágrimas. Es evidente que lo que mantiene a una familia unida a la larga no es únicamente el amor; es más importante aún la confianza mutua, y compartir los buenos y los malos momentos. Esta confianza se crea no solo haciendo votos, sino, lo que es más importante, con los hechos. Esto se aplica a las familias, a las naciones, y también a instituciones multilaterales como la Conferencia.

El segundo punto que quiero señalar es que para superar el estancamiento de la Conferencia debemos hacer a un lado nuestras diferencias políticas. Durante la presidencia china, la labor de la Conferencia ha procedido en general de manera ordenada, conforme al documento CD/WP.565, y por esto quisiera agradecer a todos mis colegas su cooperación y apoyo. Al mismo tiempo, ustedes querrán tal vez reflexionar sobre por qué después de que China presentara el documento CD/WP.565 el 22 de marzo, la Conferencia comenzó a trabajar brevemente sobre la base del documento CD/WP.566 para luego volver al documento CD/WP.565. Los documentos CD/WP.565 y CD/WP.566 fueron ambos aprobados por los Estados miembros de la Conferencia, de modo que cabe preguntarse ¿por qué tuvo que suceder esto? ¿Qué revela esta situación?

Creo que revela por lo menos dos cosas; una es que todavía existen diferencias políticas en el seno de la Conferencia que deben superarse. En el seno de la Conferencia, con respecto a las negociaciones sobre un TCPMF, la comunidad internacional comparte un objetivo común, por cuanto la prevención de la proliferación de las armas nucleares y la promoción del desarme nuclear obran en interés de todo el mundo. Todos debemos trabajar arduamente para propiciar el consenso y participar con pragmatismo en las actividades de la Conferencia, sin aferrarnos a ideas preconcebidas. Debemos fomentar la confianza y trabajar juntos concienzudamente para llegar a una situación provechosa para todas las partes. La segunda cosa que revela esta situación es que la Conferencia es una institución madura. Revela que aunque en la Conferencia pueden coexistir opiniones divergentes y falta de confianza, es capaz de abordar convenientemente esas diferencias. Las diferencias no tienen por qué atemorizarnos. Lo que resulta atemorizante es cuando la gente se retrae ante las diferencias, por temor a las diferencias, o aplican tácticas de presión para abordarlas. La única fórmula efectiva para superar las diferencias pasa por la confianza, la

comprensión, el diálogo y la comunicación. Veo aquí en acción un aspecto diferente, que representa una esperanza para la Conferencia.

La tercera cosa que quiero señalar es que para superar el estancamiento la Conferencia no solo debe fomentar y fortalecer la confianza mutua y ejercer sagacidad política; también debe aplicar un enfoque conceptual apropiado y métodos de trabajo correctos. Debemos ser propensos a detectar sutilezas, observando cuidadosamente cualesquiera señales incipientes de novedades que pudieran ayudarnos a llegar a un consenso, prestando especial atención al logro de resultados sustantivos y a la consecución de nuestros objetivos. A la luz de lo transcurrido durante la presidencia china, parece que existe una base que podría prestarse para el avance de la Conferencia. Quisiera citar dos ejemplos para ilustrar este argumento.

En primer lugar muchos piensan que la cuestión de la ampliación de la composición está vedada como tema de debate, pero en las últimas reuniones los debates sobre este tema se han desarrollado bastante bien. En cuanto al fondo de la cuestión de la ampliación de la composición, todas las partes atribuyen gran importancia a las aspiraciones de aquellos países que han contribuido a los esfuerzos de limitación de los armamentos y de desarme —incluido el proceso de examen del TNP— de desempeñar un papel en la Conferencia y adherirse a ella. Si actuamos de conformidad con el Reglamento de la Conferencia, pasando de las cuestiones más fáciles a las más difíciles mediante el diálogo y la consulta, hay motivos para anticipar adelantos a este respecto.

Tomando como un ejemplo más la cuestión básica del programa de trabajo de la Conferencia, creo que ya existe una base sólida para alcanzar el consenso sobre un programa de trabajo. En primer lugar, el documento CD/1864 es un documento balanceado. Es balanceado en todos sus aspectos. Al debatir el programa de trabajo ayer, expliqué detalladamente por qué China cree que se trata de un documento oportuno y balanceado. Este documento constituye de hecho una buena base. Consigue un equilibrio entre los mandatos y las tareas específicas de cada grupo de trabajo y también entre todos los distintos grupos de trabajo, que están interconectados. Por ejemplo, algunos tienen el mandato de negociar, otros tienen el mandato de celebrar debates sustantivos, y aun otros tienen el mandato de intercambiar opiniones e información. En cuanto al contenido específico del trabajo de los grupos, algunos tienen que ver con tratados, a otros les interesan las medidas prácticas que han de adoptarse, y algunos formulan recomendaciones sobre todos los aspectos de las cuestiones de que se trata.

En segundo lugar, en relación con el programa de trabajo de la Conferencia, se entiende actualmente que algunos países están insistiendo en que el trabajo en relación con un TCPMF debe asumir la forma de negociaciones, en tanto que otros propugnan debates. Sin embargo, debemos reconocer que ningún miembro de la Conferencia se ha opuesto jamás a iniciar trabajos sobre un TCPMF sobre la base de un programa de trabajo amplio y balanceado. De hecho, todas las partes, en particular desde principios del presente año, han abordado la labor de la Conferencia —incluida la cuestión de un TCPMF— con una actitud concienzuda y constructiva, que es la base para el consenso.

Algunas personas creen que esta base para el consenso es insignificante, pero pienso que no debe subestimarse. Además, no debemos hacer demasiado hincapié en la distinción entre negociaciones y debates en lo que respecta al mandato de un TCPMF. Después de todo, el programa de trabajo no es un tratado sobre lingüística, de manera que no debemos ser dogmáticos en cuanto a su formulación. Huelga decir que si a final de cuentas concertamos un tratado, con un poco de retrospectiva, el proceso conducente a dicho resultado solo podrá describirse como negociaciones. Por otra parte, aun cuando decidiéramos ahora iniciar negociaciones, todavía faltaría mucho para la suscripción efectiva del tratado, y resulta difícil calificar a este proceso de negociaciones. Por lo tanto, debemos saber exactamente qué queremos realmente. ¿Queremos aferrarnos a la palabra

"negociaciones" en sí, o preferimos un TCPMF? Si realmente queremos suscribir un tratado de esa índole, entonces debemos procurar iniciar trabajos sustantivos sobre la base del documento CD/1864, respecto del cual existe un amplio consenso.

(continúa en inglés)

Como decimos en China, "las dificultades y las penurias pueden descubrir nuevos panoramas". Confío en que, siempre que todas las partes trabajen juntas, con un espíritu de "cruzar el río en la misma barca, socorriéndose mutuamente", para afianzar su seguridad y confianza, con miras a generar una situación favorable para todos, basada en la seguridad general, llegaremos a "ver la luz al final del túnel de la Conferencia de Desarme" y colocaremos a la Conferencia nuevamente en el sitio que le corresponde.

En conclusión, quisiera felicitar a la distinguida Embajadora de Colombia al asumir la presidencia de la Conferencia. Nosotros, por nuestra parte, no escatimaremos esfuerzos para apoyarla y asistirle en sus funciones.

En conclusión, quisiera también agradecer a la secretaria su intenso trabajo. Debo hacer mención del Sr. Sareva y de su equipo, y del Sr. Mantels. También quisiera agradecer sinceramente a los intérpretes, en sus respectivas cabinas, sus incansables esfuerzos.

Así termina mi declaración final. Gracias a todos.

Antes de levantar esta sesión, veo que el distinguido Embajador de los Países Bajos desea hacer uso de la palabra.

Sr. van den IJssel (Países Bajos) *(habla en inglés)*: He solicitado la palabra para referirme a una cuestión ligeramente diferente, por lo cual pensé que sería más juicioso intervenir después de sus observaciones finales.

Señor Presidente, he solicitado la palabra en mi calidad de Presidente designado de la Séptima Conferencia de Examen de la Convención sobre las armas biológicas. Pero permítame aprovechar esta oportunidad, aunque desde luego alineándome plenamente con la declaración hecha por Francia en nombre del Grupo Occidental, para agradecerle a usted y a su equipo por la calidad de su presidencia y sus esfuerzos, y para acoger y brindar nuestro pleno apoyo a la Presidenta entrante, la Embajadora de Colombia, como también a nuestro nuevo Secretario General.

Como Presidente designado de la Séptima Conferencia de Examen de la Convención sobre las armas biológicas, es un placer para mí compartir con la Conferencia la información que recibí ayer de que Mozambique ha ratificado la Convención sobre las armas biológicas, pasando a ser el 164° Estado parte en ese importante instrumento. Quisiera felicitar a Mozambique por esta importante medida, mediante la cual se ha sumado a la comunidad mundial en el empeño de erradicar esta repugnante categoría de armas de la faz de la tierra. Espero que todos los Estados dentro y fuera de la Conferencia que comparten este objetivo pero que aún no son plenamente partes en la Convención sigan el ejemplo de Mozambique lo antes posible.

Al ratificar la Convención, Mozambique también ha subrayado una vez más la vitalidad de este importante instrumento de desarme. Esa, como todos bien lo sabemos, es una de las contribuciones importantes de la Conferencia a la causa del desarme multilateral. Por lo tanto, pensé que sería útil compartir esta información con los miembros y observadores de la Conferencia de Desarme.

El Presidente: Gracias, señor Embajador, por su declaración, así como por la información que ha compartido aquí con nosotros, y por las palabras amables que ha dirigido a la presidencia.

Ahora veo que el distinguido Embajador del Japón desea hacer uso de la palabra.

Sr. Suda (Japón) (*habla en inglés*): He solicitado la palabra por otra razón, porque quisiera anunciar un acontecimiento. Pero antes de ello, quisiera felicitar y agradecer al Presidente su conducción y esfuerzos por restablecer un debate constructivo en el seno de la Conferencia de Desarme.

Quisiera anunciar y recordarles que la próxima semana, los días lunes, martes y miércoles, Australia y el Japón acogerán conjuntamente la tercera ronda de la reunión paralela sobre un tratado de cesación de la producción de material fisible, consistente en tres sesiones que se celebrarán por la tarde. El propósito de esta reunión es entablar debates sobre diversos aspectos técnicos de cuestiones relativas a un tratado de cesación de la producción de material fisible, en particular en el próximo período de sesiones, en que examinaremos la cuestión de la verificación. Anticipamos un debate técnico sobre esta cuestión. El propósito de esta reunión es también apoyar el debate y las negociaciones que han de celebrarse en la Conferencia en un futuro cercano, sin perjuicio de las posiciones políticas de cualesquiera Estados participantes. No me cabe duda de que este debate será muy útil para todos ustedes, de manera que espero que todos puedan participar en esta reunión la próxima semana.

El Presidente: ¿Alguna otra delegación desea hacer uso de la palabra? No parece ser el caso. Con ello concluyen nuestras actividades para el día de hoy, y también concluye la presidencia de China. La próxima sesión plenaria oficial se celebrará bajo la presidencia de Colombia el día miércoles 1 de junio, a las 10.00 horas.

Se levanta la sesión a las 11.20 horas.